



NEUS ADRIAN

TRANSLATION, MTPE,
SUBTITLING AND TRANSCRIPTION

EN > ES / EN > CA / ES <> CA

neusadrian.trad@gmail.com

www.neusadrian.com

+34 617 842 378

linkedin.com/in/neusadrian



PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance translator

09/2012 - Present

Legal translation: contracts and agreements of all sorts, articles of association, powers of attorney, deeds, last wills and testaments, etc.

Literary translation: novels, short stories, children's stories and literary texts for publishing houses, agencies and private companies/organisations.

Education and training: study materials both for public agencies and private company trainings; educational programmes and curricula for classroom and online trainings (Articulate platform); instructions, tests and final reports for European International Assessment Programmes.

Other: consultancy reports, organizational memories, patents, web pages, product descriptions for e-commerce, texts on tourism, nutrition, etc.

Subtitling (spotting, translation and closed captioning): documentaries, corporate videos, training courses, conferences and short movies.

Live subtitling: events and concerts.

I also work on transcription and *MT post-editing* projects for agencies on a regular basis.

Use of specific software according to the characteristics of each assignment.

Demonstrable references.

Closed captioning

12/2015 - 07/2017

IB3 TELEVISIÓ (Balearic Islands' local TV) on behalf of MULTISIGNES

Live subtitling of the news and special programmes. Subtitling of time-shifted programmes, documentaries, series, etc.



ACADEMIC EDUCATION

Universitat

Pompeu Fabra

2011 - 2012

MASTER'S DEGREE ON TRANSLATION STUDIES (ENGLISH > SPANISH)

Areas of expertise: legal and economic, literary and audiovisual translation.

Other relevant subjects: Translation Tools and Project Management.

Universitat

de Barcelona

2003 - 2008

DEGREE ON ENGLISH STUDIES (ENGLISH PHILOLOGY)

Thorough study and analysis of the English language, culture and literature together with optional subjects on translation from English into Spanish and Catalan.

University

of Southampton

(England) 2008

ERASMUS SCHOLARSHIP

Subjects focused on the acquisition of English as a foreign language in a linguistic and cultural immersion environment.



FURTHER TRAINING

AULASIC, 2022

TRÁGORA FORMACIÓN, 2021

TRADUVERSIA, 2020

ACADEMIA TR. JURÍDICA, 2018

ATRAE, 2018

AULASIC, 2014

Translation of children's and YA's books

EN-ES Post-editing for translators

Subtitle Edit

Professional legal translation

Closed-captioning (advanced)

Patent translation



SOFTWARE AND CAT TOOLS

SDL Trados Studio 2021

SDL Multiterm 2021

FTW Transcriber

Subtitle Edit

FingerText

Aegisub



PUBLISHED WORKS

- *The Testing* trilogy (EN>ES)
(*La prueba, La iniciación, La graduación*),
by Joelle Charbonneau (Oz Editorial, 2015)
- *Letters to Lovecraft*, by Jesse Bullington (EN>ES)
(Edge Entertainment, awaiting publication)